

Geschäftsordnung des Bundesverfassungsgerichts

BVerfGGO 2015

Ausfertigungsdatum: 19.11.2014

Vollzitat:

"Geschäftsordnung des Bundesverfassungsgerichts vom 19. November 2014 (BGBl. 2015 I S. 286)"

Ersetzt GO 1104-1-4 v. 15.12.1986 I 2529 (BVerfGGO 1986)

Fußnote

(+++ Textnachweis ab: 14.3.2015 +++)

Inhalt

Teil A

Vorschriften zur Organisation und Verwaltung des Bundesverfassungsgerichts §§ 1 – 19

Teil B

Verfahrensergänzende Vorschriften §§ 20 – 73

Titel 1: Zum Verfahren im Allgemeinen §§ 20 – 37

Titel 2: Zum Verfahren im Vertretungsfalle gemäß § 15 Absatz 2 Satz 2, § 19 Absatz 4 BVerfGG § 38

اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية

اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية 2015

تاريخ الإصدار: 19 نوفمبر/ تشرين الثاني 2014

العنوان كاملاً:

اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية بتاريخ 19 نوفمبر/ تشرين الثاني 2014 (الجريدة الرسمية الاتحادية I S. 286) 2015

اللائحة الداخلية المستبدلة 4-1-1104 مؤرخ في 15.12.1986 I 2529 (اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية 1986)

الحاشية السفلية

(+++ نسخة معتمدة في 14.3.2015 +++)

المحتويات

الجزء الأول

§§ 1 – 19 لوائح تنظيم المحكمة الدستورية الاتحادية وإدارتها

الجزء الثاني

§§ 20 – 73 اللوائح المكملة للإجراءات

§§ 20 – 37 الموضوع الأول: الإجراءات عامة

§ 38 الموضوع الثاني: الإجراءات في حالات التمثيل وفقاً للبند 2 من الفقرة 2 من المادة 15، والفقرة 4 من المادة 19 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

Titel 3: Zum Verfahren in den Kammern gemäß § 81a und §§ 93b bis 93d BVerfGG	§§ 39 – 42	39 §§ 42 –	الموضوع الثالث: الإجراءات في المجالس وفقًا للمادة 81 أ ، والمواد من 93ب إلى 93د من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 4: Zum Verfahren im Ausschuss gemäß § 14 Absatz 5 BVerfGG	§§ 43 – 46	43 §§ 46 –	الموضوع الرابع: إجراءات اللجان وفقًا للبند 5 من المادة 14 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 5: Zum Verfahren im Plenum gemäß § 16 BVerfGG	§§ 47 – 48	47 §§ 48 –	الموضوع الخامس: إجراءات الجمعية العامة وفقًا للمادة 16 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 6: Zum Verfahren im Plenum gemäß § 105 BVerfGG	§§ 49 – 54	49 §§ 54 –	الموضوع السادس: إجراءات الجمعية العامة وفقًا للمادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 7: Zum Verfahren bei Abgabe eines Sondervotums gemäß § 30 Absatz 2 BVerfGG	§ 55	55 §	الموضوع السابع: إجراءات الإدلاء بالأراء المعارضة وفقًا للبند 2 من المادة 30 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 8: Zum Verfahren im Plenum gemäß § 7a BVerfGG	§§ 56 – 58	56 §§ 58 –	الموضوع الثامن: إجراءات الجمعية العامة وفقًا للمادة 7أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 9: Zum Verfahren in der Beschwerdekammer gemäß § 97c BVerfGG	§§ 59 – 62	59 §§ 62 –	الموضوع التاسع: الإجراءات في محكمة الاستئناف وفقًا للمادة 97ج من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 10: Über das Allgemeine Register (AR) des Bundesverfassungsgerichts	§§ 63 – 65	63 §§ 65 –	الموضوع العاشر: السجل العام للمحكمة الدستورية الاتحادية
Titel 11: Schlussvorschriften	§§ 66 – 73	66 §§ 73 –	الموضوع الحادي اللوائح الختامية عشر:
Teil A		الجزء أ	
Vorschriften zur Organisation und Verwaltung des Bundesverfassungsgerichts		لوائح التنظيم والإدارة في المحكمة الدستورية الاتحادية	
§ 1		1 §	
(1) Plenum und Präsident arbeiten zur Erfüllung der Aufgaben des Gerichts zusammen.			(1) يتعاون الرئيس والجمعية العامة لأداء مهام المحكمة
(2) Das Plenum berät und beschließt über die Aufstellung des Haushaltsplanes des Gerichts, über alle die Mitglieder des Gerichts, ihren Status und ihre Arbeitsbedingungen unmittelbar betreffenden Fragen sowie erforderlichenfalls über allgemeine Grundsätze für die Verwaltung des Gerichts.			(2) تتشاور الجمعية العامة وتصدر القرارات بشأن وضع خطة موازنة المحكمة، وبشأن أعضاء المحكمة وأحوالهم، والمسائل ذات الصلة المباشرة بظروف عملهم، وأيضًا بشأن المبادئ العامة لإدارة المحكمة إذا اقتضى الأمر.

(3) Der Präsident nimmt die ihm nach den Gesetzen zustehenden Befugnisse wahr und führt die Beschlüsse des Plenums in dessen Auftrag aus. Er leitet die Verwaltung des Gerichts; Fragen von grundsätzlicher Bedeutung wird er mit dem Plenum beraten.

§ 2

(1) Das Plenum wird vom Präsidenten nach Bedarf, mindestens jedoch einmal im Frühjahr und im Herbst einberufen.

(2) Das Plenum wird unverzüglich einberufen, wenn es der Vizepräsident, ein Ausschuss oder mindestens drei Richterinnen und Richter unter Angabe des Beratungsgegenstandes beantragen.

(3) Zwischen Einladung und Sitzung sollen wenigstens vier Tage liegen.

(4) Das Plenum ist beschlussfähig, wenn zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind.

(5) Der Einladung sind die Tagesordnung und, soweit nötig, die zur Beratung erforderlichen Unterlagen beizufügen.

(6) Der Präsident setzt jeden von einem Mitglied des Gerichts spätestens am dritten Tag vor der Sitzung angemeldeten Beratungsgegenstand auf die Tagesordnung. Das Plenum kann, wenn niemand widerspricht, weitere Beratungsgegenstände auf die Tagesordnung setzen. Ein Beratungsgegenstand, den der Präsident, der Vizepräsident, ein Ausschuss oder mindestens drei Richterinnen und Richter eingebracht haben, darf von der Tagesordnung nicht abgesetzt werden. Im Übrigen beschließt das Plenum zu Beginn seiner Sitzung über die Tagesordnung.

(7) Der Präsident leitet die Sitzung. Über ihren Verlauf wird ein Protokoll erstellt, das den Mitgliedern des Gerichts unverzüglich zugeleitet wird.

§ 3

(1) Das Plenum bildet folgende ständige Ausschüsse:

a) einen Geschäftsordnungsausschuss,

b) einen Protokollausschuss,

c) einen Haushalts- und Personalausschuss,

(3) يعي الرئيس الصلاحيات المخولة له بموجب القوانين؛ ويُصدر قرارات الجمعية العامة بالنيابة عنها. وهو يرأس إدارة المحكمة؛ ويتشاور مع الجمعية العامة في القضايا الأساسية.

2 §

(1) يستدعي الرئيس الجمعية العامة للاجتماع مرة واحدة على الأقل كل ربيع وخريف تبعًا لما يقتضيه الأمر.

(2) تجتمع الجمعية العامة على الفور، إذا طلب ذلك نائب الرئيس أو إحدى اللجان أو على الأقل ثلاثة قضاة مع إبداء سبب الاجتماع.

(3) لا يجوز إجراء الجلسة إلا بعد مرور أربعة أيام على الأقل من الدعوة إليها.

(4) يحق للجمعية العامة إصدار القرارات بحضور ثلثي الأعضاء.

(5) يرفق مع الدعوة جدول أعمال الاجتماع، وكذلك الوثائق المطلوبة للتشاور إذا اقتضى الأمر.

(6) يضيف الرئيس على جدول الأعمال الموضوعات التي يقدمها كل عضو من أعضاء المحكمة للتشاور بشأنها قبل

الجلسة بثلاثة أيام على الأقل. يحق للجمعية العامة إدراج موضوعات أخرى للتشاور في جدول الأعمال، ما لم

يعترض أحد. لا يجوز حذف موضوع ما من جدول الأعمال وضعه الرئيس، أو نائب الرئيس، أو إحدى اللجان، أو

ثلاثة على الأقل من القضاة. فيما عدا ذلك تُقرر الجمعية العامة جدول الأعمال في بداية جلستها.

(7) يدير الرئيس الجلسة. يتم تسجيل محضر بسير الجلسة؛ ويُسلم فورًا إلى أعضاء المحكمة.

3 §

(1) تكون الجمعية العامة من اللجان الدائمة التالي ذكرها:

أ) لجنة اللائحة الداخلية،

ب) لجنة المراسيم،

ج) لجنة الميزانية والموظفين،

d) einen Bibliotheksausschuss.

Nach Bedarf können weitere Ausschüsse gebildet werden.

(2) Den ständigen Ausschüssen gehören zwei Richterinnen und Richter aus jedem Senat an, den Ausschüssen nach Absatz 1 Buchstabe a bis c außerdem der Präsident und der Vizepräsident.

(3) Das Plenum bestellt für zwei Geschäftsjahre die Mitglieder der Ausschüsse und ihre Stellvertretung.

(4) Der Präsident führt bei Mitwirkung in einem Ausschuss den Vorsitz. Die übrigen Ausschüsse wählen Vorsitzende aus ihrer Mitte.

(5) Jedes Mitglied des Ausschusses kann dessen Einberufung unter Angabe des Beratungsgegenstandes beantragen. Die Vorsitzenden müssen den Ausschuss unverzüglich einberufen.

(6) Der Ausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist.

(7) Die ständigen Ausschüsse erledigen ihre Angelegenheiten an Stelle des Plenums, soweit nicht das Plenum im Einzelfall die Entscheidung an sich zieht oder der Ausschuss die Entscheidung des Plenums für erforderlich hält. Das Plenum kann einen Ausschuss für die Behandlung einer Angelegenheit an seine Beschlüsse binden. Es kann einem ständigen Ausschuss eine Angelegenheit zur Vorbereitung der Beratung und Beschlussfassung im Plenum zuweisen.

(8) Die Vorsitzenden berichten mindestens einmal im Jahr dem Plenum über die Arbeit der Ausschüsse.

§ 4

Innerhalb des Gerichts wird der Präsident vom Vizepräsidenten und dieser von dem dienstältesten, bei gleichem Dienstalter von dem lebensältesten anwesenden Mitglied des Gerichts vertreten.

§ 5

(د) لجنة المكتبة.

ويُمكن تأليف لجان أخرى تبعاً لما يقتضيه الأمر.

(2) تضم اللجان الدائمة قاضيين من كل هيئة قضائية وهي اللجان من حرف أ حتى ج وفقاً للفقرة 1 فيما عدا الرئيس ونائب الرئيس.

(3) تُعين الجمعية العامة أعضاء اللجان وممثلهم لمدة سنتين.

(4) يتولى الرئيس رئاسة اللجنة التي يشارك فيها. وتختار باقي اللجان رؤساء من بين أعضائها.

(5) يحق لكل عضو من أعضاء اللجنة طلب عقد اجتماع، محدداً موضوع الاجتماع. وعلى الرؤساء استدعاء اللجنة للاجتماع دون تواف.

(6) يحق للجنة إصدار القرارات، شريطة حضور أكثر من نصف أعضائها.

(7) تُنجز اللجان الدائمة مهامها بالنيابة عن الجمعية العامة، ما لم تستأثر الجمعية العامة لنفسها بصلاحيه البت في أمر ما، أو أن ترى اللجنة أن قرار الجمعية العامة في أمر ما ضروري. يحق للجمعية العامة إلزام إحدى اللجان بتنفيذ قراراتها بخصوص أمر ما. يمكن أن تتولى أحد اللجان عبء قضية ما من حيث التحضير للتشاور واتخاذ القرار بشأنها في الجمعية العامة.

(8) يقدم الرؤساء للجمعية العامة تقريراً سنوياً واحداً على الأقل عن عمل اللجان.

§ 4

ينوب نائب الرئيس عن الرئيس داخل المحكمة، وينوب عن هذا النائب عضو المحكمة الأقدم بين الحاضرين، وفي

حال تساوي مدة خدمة عضوين ينوب العضو الأكبر سناً منهما.

§ 5

(1) Der Präsident vertritt das Gericht nach außen. Die Vertretung übernimmt im Fall der Verhinderung der Vizepräsident und bei dessen Verhinderung das dienstälteste, bei gleichem Dienstalter das lebensälteste anwesende Mitglied des Gerichts.

(2) Die Darlegung von Auffassungen des Gerichts und die Wahrnehmung seiner Interessen gegenüber dem Bundespräsidenten, dem Bundestag, dem Bundesrat, der Bundesregierung sowie deren Ausschüssen obliegt dem Präsidenten im Benehmen mit dem Vizepräsidenten. Sie können von anderen Richterinnen und Richtern vertreten oder unterstützt werden.

§ 6

Der Präsident übt das Hausrecht aus. Es kann durch Verfügung delegiert werden.

§ 7

(1) Die Mitglieder des Gerichts werden über alle wichtigen, das Gericht berührenden Vorgänge unterrichtet.

(2) Bei Einladungen an das Gericht entscheidet in der Regel der Protokollausschuss, ob und durch wen sie wahrgenommen werden. Soweit der Präsident an seiner Stelle entscheidet, ist der Protokollausschuss zu unterrichten.

(3) Für Besuche beim Gericht gilt Entsprechendes.

§ 8

Das Dienstalter eines Mitglieds des Gerichts bestimmt sich vom Tage der Vereidigung als Richterin oder Richter des Bundesverfassungsgerichts an. Bei gleichem Dienstalter entscheidet das Lebensalter.

§ 9

Soweit in Gesetzen, die auf die Mitglieder des Gerichts entsprechend anzuwenden sind, Verwaltungsentscheidungen den Vorgesetzten, den Dienstvorgesetzten oder der Behördenleitung zugewiesen sind, trifft sie der Präsident.

(1) يمثل الرئيس المحكمة خارجها. يتولى نائب الرئيس تمثيل المحكمة في حالة تعذر قيام الرئيس بذلك، أما في حالة تعذر نائب الرئيس، يتولى التمثيل عضو المحكمة الأقدم بين الحاضرين، وفي حال تساوي مدة خدمة عضوين بنوب العضو الأكبر سنًا منهما.

(2) يتولى الرئيس ونائبه، بالتشاور فيما بينهما، عرض تصورات المحكمة، والالتزام بمصالحها أمام الرئيس الاتحادي، ومجلس النواب الاتحادي، والمجلس الاتحادي، والحكومة الاتحادية، ولجانهم أيضًا. ويمكن أن يمثلها أو يساعدهما قضاة آخرون.

§ 6

يمارس الرئيس حق الملكية. ويمكن تفويض هذا الحق بموجب مرسوم.

§ 7

(1) يطلع أعضاء المحكمة على جميع الملفات المهمة المتعلقة بالمحكمة.

(2) غالبًا ما تقرر لجنة المراسيم فيما يتعلق بتلبية الدعوات الموجهة للمحكمة، وتختار من يلبئها. في حال اتخاذ الرئيس هذا القرار، يتعين عليه إخبار لجنة المراسيم.

(3) يسري المذكور أنفًا على زيارات المحكمة.

§ 8

تُحسب مدة خدمة كل عضو بدءًا من يوم تحليفه قاضيًا في المحكمة الدستورية الاتحادية. ويكون سن العضو هو الفاصل في حالة تساوي مدة خدمته مع مدة خدمة عضو آخر.

§ 9

يتخذ الرئيس القرارات الإدارية الواردة بالقوانين، اللازم تنفيذها بشأن أعضاء المحكمة، ما لم تُسند إلى رؤساء العمل، أو رؤساء العمل المباشرين، أو المديرين الإداريين.

§ 10

Dienstreisen von Richterinnen und Richtern sind dem Präsidenten anzuzeigen. Die Gegenzeichnung macht kenntlich, dass gegen die Behandlung der Reise als Dienstreise keine Einwendungen bestehen. Die Teilnahme an Fachtagungen im Inland gilt immer als Dienstreise.

§ 11

Urlaub der Richterinnen und Richter ist ebenso wie Krankheit und Ortsabwesenheit von längerer Dauer als einer Woche rechtzeitig vorher dem Präsidenten und dem oder der Vorsitzenden ihres Senats anzuzeigen. Es ist eine Anschrift zu hinterlassen oder sonst die Erreichbarkeit zu sichern.

§ 12

(1) Der Direktor und die Abteilungsleitung „Justizverwaltung“ unterstützen insbesondere die Vorsitzenden der Senate bei der Erledigung der Senatsgeschäfte.

(2) Sie müssen die Befähigung zum Richteramt haben und sind in Senatsangelegenheiten ausschließlich an die Weisung der Vorsitzenden gebunden.

§ 13

(1) Die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter unterstützen das Mitglied des Gerichts, dem sie zugewiesen sind, bei dessen dienstlicher Tätigkeit. Sie sind dabei an dessen Weisungen gebunden.

(2) Die Richterinnen und Richter sind berechtigt, ihre wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter selbst auszuwählen. Ihnen obliegt die dienstliche Beurteilung; die Vorsitzenden der Senate können eine eigene Beurteilung beifügen.

§ 14

10 §

يجب إبلاغ الرئيس برحلات عمل القضاة. التوقيع بالمصادقة يعني عدم وجود أي اعتراضات على توصيف الرحلة رحلة عمل. تُعد المشاركة في المؤتمرات الاختصاصية من رحلات العمل.

11 §

يجب أيضًا إبلاغ الرئيس أو من ينوب عنه في الهيئة القضائية عن عطلات القضاة، سواء الإجازات المرضية، أو غيابهم عن العمل لمدة تزيد على أسبوع قبلها بوقت كافٍ. ولا بد من ترك عنوان، أو التأكد من إمكانية الوصول إليه.

12 §

(1) يساعد كل من مدير القسم ورئيسه "إدارة القضاء" رؤساء الهيئة القضائية خاصةً في إنجاز مهام الهيئة القضائية.
(2) لا بد من تمتعهم بصلاحيات منصب القاضي، والتزامهم بشؤون الهيئة القضائية فيما عدا توجيه الرؤساء.

13 §

(1) يساعد مساعدا الأبحاث عضو المحكمة المنوط بهم مساعدته، في عمله الرسمي. وعليهم الالتزام بتوجيهاته.
(2) يحق للقضاة اختيار مساعديهم للبحوث. وعليهم تقييم الخدمة، ويمكن أن يضيف رؤساء الهيئة القضائية تقييمهم الخاص.

14 §

(1) Die Verteilung der Verwaltungsgeschäfte regelt der Präsident. Bestimmte Geschäfte können dem Direktor allgemein zur selbständigen Erledigung übertragen werden.

(2) Die Mitglieder des Gerichts betreffende Verwaltungsentscheidungen, die nicht einfache Geschäfte der laufenden Verwaltung sind, trifft der Präsident selbst.

§ 15

(1) Der Direktor handelt als Verwaltungsleitung im Auftrag des Präsidenten. Das Nähere regelt eine Verfügung des Präsidenten.

(2) Vorbereitende Gespräche oder Verhandlungen, die Angehörige der Verwaltung mit gesetzgebenden Körperschaften oder Ministerien führen, haben sich im Rahmen der vorher im Plenum oder in einem seiner Ausschüsse festgelegten Richtlinien zu halten oder sind, soweit solche nicht bestehen, nach Weisung des Präsidenten zu führen.

§ 16

Der Posteinlauf wird dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten vorgelegt, soweit diese nichts anderes bestimmen. Wer von ihnen zur Auszeichnung von Verfahrenspost und von im Allgemeinen Register zu erfassenden Vorgängen berufen wird, muss die Befähigung zum Richteramt haben.

§ 17

(1) Amtliche Informationen des Gerichts werden von der Pressestelle veröffentlicht.

(2) Amtliche Informationen an die Medien aus dem Bereich eines Senates bedürfen der Zustimmung des oder der Vorsitzenden.

(3) Die Medienarbeit des Gerichts wird durch die Pressestelle koordiniert.

§ 18

Bei der Bibliothek des Gerichts wird ein Archiv eingerichtet, in dem alle das Gericht berührenden Materialien gesammelt werden.

(1) يتولى الرئيس توزيع المهام الإدارية. ويمكن عامة إسناد مهام بعينها إلى المدير لينجزها وحده.
(2) يتخذ الرئيس بنفسه القرارات الإدارية المتعلقة بأعضاء المحكمة، التي يصعب على الإدارة العاملة اتخاذها.

15 §

(1) يتصرف المدير -بصفته رئيساً للإدارة- نيابةً عن الرئيس، يُنظم التفاصيل المتعلقة بذلك مرسوم يصدره الرئيس.

(2) يجب أن تكون المحادثات أو الجلسات التحضيرية التي يُجريها المختصون بالإدارة مع الهيئات التشريعية أو الوزارات في إطار التوجيهات التي حددتها الجمعية العامة أو إحدى لجانها مسبقاً، وفي حال عدم وجود تلك التوجيهات، تتم وفق تعليمات الرئيس.

16 §

يُعرض البريد الوارد على كل من الرئيس ونائبه، ما لم يقرّر خلاف ذلك. من يُستدعى للحصول على شرف هذا المنصب، أو يُستدعى من الملفات واجبة التسجيل في السجل العام، يجب أن يكن مؤهلاً لشغل منصب قضائي.

17 §

(1) يُعلن مكتب العلاقات العامة المعلومات الرسمية عن المحكمة.

(2) يستلزم إعلان المعلومات الرسمية من خلال وسائل الإعلام خارج نطاق الهيئة القضائية موافقة الرئيس أو الرؤساء.

(3) يُنسّق مكتب العلاقات العامة العمل الإعلامي للمحكمة.

18 §

يُنظّم أرشيف في مكتبة المحكمة، وتجمّع به كل الوثائق المهمة للمحكمة.

§ 19

Soweit sich aus der Stellung des Gerichts als eines obersten kollegialen Verfassungsorgans, dem Bundesverfassungsgerichtsgesetz und dem Gesetz über das Amtsgehalt der Mitglieder des Bundesverfassungsgerichts, aus dieser Geschäftsordnung oder den vom Gericht erlassenen besonderen Verwaltungsvorschriften nichts anderes ergibt, gelten die allgemeinen Verwaltungsvorschriften für die obersten Bundesbehörden.

Teil B Verfahrensergänzende Vorschriften

Titel 1 Zum Verfahren im Allgemeinen

§ 20

(1) Der Senat beschließt vor Beginn eines Geschäftsjahres mit Wirkung vom Beginn dieses Geschäftsjahres an, nach welchen Grundsätzen die verfahrenseinleitenden Anträge auf die Mitglieder des Gerichts einschließlich der Vorsitzenden zur Berichterstattung zu verteilen sind. Von diesen Grundsätzen kann während des Geschäftsjahres nur abgewichen werden, wenn dies wegen Überlastung oder längerer Verhinderung eines Mitglieds des Gerichts nötig wird.

(2) Der oder die Vorsitzende stellt fest, wer für die Berichterstattung zuständig ist. In Zweifelsfällen werden die betroffenen Mitglieder des Senats vor der Zuweisung angehört. Bei Meinungsverschiedenheiten entscheidet grundsätzlich der Senat. Der oder die Vorsitzende kann wegen der besonderen Bedeutung der Sache im Einvernehmen mit dem Senat ein Mitglied zur Mitberichterstattung bestimmen.

§ 21

(1) Die Senate bestimmen, an welchen Wochentagen sie regelmäßig zur Beratung zusammentreten. Außerordentliche Sitzungen bedürfen eines

19 §

تسري اللوائح الإدارية العامة على السلطات الاتحادية العليا، ما لم تصدر المحكمة، بصفتها هيئة دستورية عليا، أو ينص قانون المحكمة الدستورية العليا، أو قانون مرتبات موظفي المحكمة الدستورية، أو اللوائح الإدارية الخاصة التي أصدرتها المحكمة أو التي تنص عليها اللائحة الداخلية، خلاف ذلك.

الجزء ب اللوائح المكملة للإجراءات

الموضوع الأول الإجراء العامة

20 §

(1) تقرر الهيئة القضائية قبل بداية السنة المالية اعتبارًا من بدايتها مبادئ توزيع مذكرات الإجراءات التمهيدية على أعضاء المحكمة بما فيهم الرؤساء لإجراء التغطية الإعلامية. لا يجوز مخالفة تلك المبادئ في أثناء السنة المالية، إلا في حالات ضرورية مثل زيادة عبء العمل على أحد الأعضاء أو تعذر حضوره.

(2) يختار نائب أو نواب الرئيس العضو المختص بالتغطية الإعلامية في حالات وجود تحفظات، يُستمع إلى أعضاء الهيئة القضائية المعنيين بالأمر قبل توزيع المهام. تفصل الهيئة القضائية في الأمر عند تضارب الآراء. يجوز للرئيس أو الرؤساء في القضايا ذات الأهمية الكبرى، اختيار أحد الأعضاء بالتنسيق مع الهيئة القضائية ليشترك بالمهمة الإعلامية.

21 §

(1) يُحدد أعضاء الهيئة القضائية أيام الأسبوع التي يجتمعون فيها بانتظام للتشاور. يستلزم إجراء جلسات استثنائية قرارًا من الهيئة القضائية، ولكن يمكن أن يدعو الرئيس لجلسة استثنائية إذا كان الأمر عاجلاً.

Senatsbeschlusses; in Eilfällen kann der oder die Vorsitzende eine außerordentliche Sitzung einberufen.

(2) Der oder die Vorsitzende setzt im Benehmen mit dem Senat die Tagesordnung fest. Sie soll den Mitgliedern des Senats mindestens zehn Tage vorher zugehen.

§ 22

(1) Entscheidungen nach §§ 24 und 81a BVerfGG können ohne Zustellung des Antrags getroffen werden. Ebenso bedarf es keiner Zustellung, wenn die Annahme der Verfassungsbeschwerde abgelehnt wird (§§ 93a, 93b BVerfGG).

(2) Die Zustellung durch den Vorsitzenden oder die Vorsitzende (§ 23 Absatz 2 BVerfGG) erfolgt auf Vorschlag des berichterstattenden Mitglieds des Senats.

(3) Die weitere Förderung des Verfahrens, insbesondere durch sachleitende Verfügungen, obliegt dem berichterstattenden Mitglied des Senats, soweit veranlasst im Benehmen mit dem oder der Vorsitzenden.

(4) Ersuchen an oberste Gerichtshöfe des Bundes oder oberste Landesgerichte (§ 82 Absatz 4 BVerfGG) werden von dem oder der Vorsitzenden des Senats auf Vorschlag des berichterstattenden Mitglieds des Senats oder des Senats verfügt. Entsprechende Ersuchen können auch in anderen Fällen als in denen der konkreten Normenkontrolle (§ 13 Nummer 11 BVerfGG) verfügt werden.

(5) Auf Vorschlag des berichterstattenden Mitglieds des Senats oder auf Beschluss des Senats ersucht der oder die Vorsitzende Persönlichkeiten, die auf einem Gebiet über besondere Kenntnisse verfügen, sich zu einer für die Entscheidung erheblichen Frage gutachtlich zu äußern.

(6) Alle das Verfahren betreffenden Maßnahmen werden aktenkundig gemacht.

(2) يقرر الرئيس/ الرؤساء جدول الأعمال بالتشاور مع الهيئة القضائية. على أن يُسَلَّم جدول الأعمال لأعضاء الهيئة القضائية قبل عشرة أيام على الأقل.

22 §

(1) يمكن إصدار القرارات دون إعلان الطلب، وفقاً للمادة 24، والمادة 81أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية. وكذلك لا يتطلب رفض تسلُّم الشكوى الدستورية إعلان (المادتين 93، و93ب من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية).

(2) يُعلن الرئيس أو نائبه الطلب بناءً على اقتراح من العضو المختص بالمهمة الإعلامية (البند 2 من المادة 23 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية).

(3) يستكمل العضو المختص بالمهمة الإعلامية الإجراءات الأخرى، خاصة فيما يتعلق بالأوامر الإدارية، طالما طُلب منه ذلك بالتشاور مع الرئيس.

(4) يأمر رئيس/ الرؤساء الهيئة بتقديم الالتماسات أمام المحاكم الابتدائية الاتحادية العليا أو المحاكم الإقليمية العليا؛ بناءً على اقتراح من العضو المختص بالمهمة الإعلامية، أو اقتراح من الهيئة القضائية (البند 4 من المادة 82 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية). يمكن إصدار الأوامر بتقديم الالتماسات بأغراض أخرى غير مراقبة المعايير (رقم 11 من المادة 13 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية).

(5) يلتزم الرئيس من الشخصيات ذات الخبرة في مجال ما الإدلاء برآئهم للفصل في بعض القضايا الخطيرة، وذلك بناءً على اقتراح من عضو الهيئة القضائية المختص بالمهمة الإعلامية أو قرار الهيئة القضائية نفسها.

(6) تدون كل الإجراءات الخاصة بالقضية في السجلات.

§ 23

(1) In jeder Sache, die vom Senat zu entscheiden ist, legt das berichterstattende Mitglied des Senats ein schriftliches Votum vor. Gleichzeitig gehen den Mitgliedern des Senats die Handakten zu, die alle verfahrens- und entscheidungserheblichen Schriftstücke enthalten. In einfachen Fällen kann an Stelle eines Votums ein begründeter Entscheidungsentwurf vorgelegt werden.

(2) Zwischen der Verteilung des Votums und der Beratung oder der mündlichen Verhandlung sollen mindestens zehn Tage liegen.

§ 24

(1) Der Senat beschließt, ob eine mündliche Verhandlung stattfindet. Er kann zu § 17a BVerfGG ergänzende Regelungen für die mündliche Verhandlung und die Urteilsverkündung erlassen.

(2) Der mündlichen Verhandlung liegt in der Regel eine vom Senat gebilligte Gliederung des Verhandlungsablaufes zugrunde, die den Verfahrensbeteiligten rechtzeitig vor der mündlichen Verhandlung zugeht.

(3) Die Tonaufzeichnung, in der die mündliche Verhandlung festgehalten wird (§ 25a Satz 2 BVerfGG), steht nur den Mitgliedern des Gerichts und den Verfahrensbeteiligten zum Abhören im Gericht zur Verfügung. Überspielungen und private Übertragungen sind unzulässig.

(4) Wenn und soweit Abschriften für den Gebrauch des Gerichts angefertigt werden, können die Verfahrensbeteiligten davon Abdrucke erhalten.

(5) Zur Veröffentlichung oder Auswertung in einer wissenschaftlichen Publikation oder einer Verfahrensdokumentation können Abschriften von Äußerungen freigegeben werden, wenn dies auf Grund einer Abwägung des öffentlichen Interesses an der Publikation mit den Belangen der Verfahrensbeteiligten und der Erklärenden gerechtfertigt ist. Sind in den Abschriften personenbezogene Daten enthalten, finden die Vorschriften des Bundesdatenschutzgesetzes für die Übermittlung zu Forschungszwecken Anwendung.

(6) Ehe Einsicht in eine in der Abschrift enthaltene Äußerung gewährt wird, erhalten die Erklärenden Gelegenheit, zur Richtigkeit der Abschrift Stellung zu nehmen; sie können auch stilistische Korrekturen anregen, die den Sinn nicht verändern. Die Entscheidung trifft jeweils die oder der Vorsitzende des Senats. Einwendungen, denen nicht entsprochen wird, sind zu den Akten zu nehmen.

23 §

(1) يقدم العضو المختص بالمهمة الإعلامية اقتراحًا كتابيًا خاصًا بكل قضية تختص الهيئة القضائية بالبت فيها. وفي الوقت نفسه توزع على الأعضاء ملفات مرجعية تتضمن جميع الوثائق المهمة بشأن الإجراءات أو اتخاذ القرار. ويُستعاض في بعض الحالات عن هذا الاقتراح بمشروع قرار مبزّر.

(2) لا يجوز إجراء المشاورة أو الجلسة الشفهية قبل مرور عشرة أيام من توزيع الاقتراح.

24 §

(1) تقرر الهيئة القضائية إجراء جلسة شفهية من عدمه. يحق للدائرة القضائية إصدار لوائح تكميلية بخصوص الجلسة الشفهية وإعلان الحكم وفقًا للمادة 17 أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

(2) عادةً ما تصدق إحدى هيئات الدائرة القضائية التابعة لها سير المحاكمة لتنسيق الجلسة الشفهية، على أن تتواصل مع أطراف القضية قبل الجلسة الشفهية بمدة مناسبة.

(3) لا يحق سوى لأعضاء المحكمة وأطراف القضية الاستماع داخل المحكمة للتسجيل الصوتي الخاص بتلك الجلسة الشفهية الذي يثبت ما دار بها (وفقًا للفقرة 2 من المادة 25 أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية). ولا يُسمح ببت الجلسة إذا عيّن أو كتابة محتواها.

(4) يُسمح بإعطاء أطراف القضية نسخًا في حال توفّر هذه النسخة لاستخدامها في المحكمة.

(5) يمكن تحرير نسخ من التصريحات لأغراض النشر، أو لتقييمها من إحدى جهات النشر المعرفي أو التوثيق، إذا كان ذلك مبررًا على أساس تقدير المصالح العامة من نشرها مع مصالح أطراف القضية ومصالح الأفراد الذين أدلوا بهذه التصريحات. تُطبّق لوائح القانون الاتحادي لحماية البيانات على نقل المعلومات لأغراض بحثية حال تضمّن النسخ بيانات شخصية.

(6) يسمح للمُصرح، قبل السماح لأي أحد بالاطلاع على إحدى النسخ التي تتضمن أقواله، وإبداء رأيه عن دقة هذه النسخ، وتعديل صياغتها، شريطة عدم المساس بالمعنى. يتخذ نائب أو نواب الدائرة القضائية هذا القرار. لا تسجل الاعتراضات غير المقبولة في ملف القضية. يُمكن العدول عن الاستماع لأصحاب التصريحات، إذا كانت تكلفة ذلك مُبالغًا فيها نسبيًا.

Von der Anhörung der Erklärenden kann abgesehen werden, wenn dies unverhältnismäßig aufwändig wäre.
(7) Auf § 25a BVerfGG ist zu Beginn der mündlichen Verhandlung hinzuweisen.

§ 25

Bei den Beratungen dürfen nur die an der Entscheidung mitwirkenden Richterinnen und Richter anwesend sein.

§ 26

(1) Die Richterinnen und Richter, die an der Entscheidung mitgewirkt haben, können bis zu deren Verkündung oder bis zu deren Ausfertigung zum Zwecke der Zustellung die Fortsetzung der Beratung verlangen, wenn sie ihre Stimmabgabe ändern wollen; sie können die Fortsetzung der Beratung beantragen, um bisher nicht erörterte Gesichtspunkte vorzutragen oder wenn ein Sondervotum dazu Anlass gibt.

(2) Entscheidungen, die nicht auf Grund einer mündlichen Verhandlung ergangen sind, erhalten das Datum des Tages, an dem sie endgültig beschlossen worden sind.

§ 27

Über den Gang der Beratung entscheidet der Senat. Wirft die Sache mehrere Rechtsfragen auf, so wird über sie in der Regel nacheinander abgestimmt, bevor über den Tenor entschieden wird.

§ 28

(1) Die Richterinnen und Richter, die an einer Entscheidung mitgewirkt haben, sind im Rubrum mit ihrem Namen in der Reihenfolge ihres Dienstalalters nach den Vorsitzenden aufzuführen.

(2) Sind an einer Entscheidung mitwirkende Richterinnen oder Richter an der Unterschrift verhindert, so beurkunden dies die Vorsitzenden.

(7) لا بد من الإشارة إلى المادة 25 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية في بداية الجلسة الشفهية.

25 §

لا يُسمح بحضور المشاورات، إلا للقضاة المشاركين في إصدار الحكم.

26 §

(1) قد يطلب القضاة الذين أسهموا في إصدار الحكم مواصلة التشاور إلى أن يُعلن الحكم أو يصدر بغرض الإعلان، إذا أرادوا تعديل اقتراحهم، أو لسرد وجهات نظر لم تُناقش بعد، أو للإفصاح عن رأي معارض.
(2) تُورخ الأحكام التي صدرت دون إجراء جلسة شفوية، بتاريخ اليوم الذي صدرت فيه صدورًا نهائيًا.

27 §

تقرر الدائرة القضائية مسار التشاور. إذا تعددت المسائل القانونية التي تطرحها القضية، بصوت عليها الأعضاء واحد تلو الآخر، قبل أن يُتخذ قرار حول المضمون.

28 §

(1) تُذكر أسماء القضاة المشاركين في إصدار حكم ما في مضبطة الحكم، وترتّب حسب أقدمية كل منهم بعد الرئيس.
(2) إذا تعذر القضاة المشاركون في إصدار حكم ما عن التوقيع، يقوم الرؤساء بالتوثيق.

§ 29

Entscheidungen, die im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen sind, übersendet der Direktor dem zuständigen Ministerium. Ist die Entscheidung drei Monate nach der Verkündung oder Zustellung noch nicht im Bundesgesetzblatt veröffentlicht, so unterrichtet er den Vorsitzenden oder die Vorsitzende und das berichterstattende Mitglied des Senats.

§ 30

Soweit die Entscheidung den Verfahrensbevollmächtigten eines Verfassungsorgans bekanntgegeben wird, ist sie gleichzeitig dem Verfassungsorgan unmittelbar zu übersenden.

§ 31

- (1) Die Entscheidungen des Plenums gemäß § 16 Absatz 1 BVerfGG und der Senate werden in einer vom Gericht autorisierten Sammlung der Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts veröffentlicht, die von den Mitgliedern des Gerichts in eigener Verantwortung herausgegeben wird.
- (2) Das Plenum oder der Senat können die Veröffentlichung einer Entscheidung in der Sammlung ausschließen. Dieser Beschluss ist aktenkundig zu machen.
- (3) Wenn ein Beschluss der Kammer nach §§ 81a, 93b oder § 93c BVerfGG im Einzelfall von besonderem Interesse ist, kann der Senat auf ihren Vorschlag die Veröffentlichung in der Sammlung veranlassen.
- (4) Die Namen der Richterinnen und Richter, die an der Entscheidung beteiligt sind, werden in der Sammlung mit abgedruckt.
- (5) Die Namen von Personen, Personenvereinigungen und Orten werden beim Abdruck grundsätzlich mit den Anfangsbuchstaben abgekürzt.
- (6) Soweit aus der Veröffentlichung der vom Gericht autorisierten Sammlung der Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts Überschüsse zur Verfügung stehen, sind diese für die Aufgaben eines richterlichen Berufsverbandes der Mitglieder des Bundesverfassungsgerichts oder für gemeinnützige Zwecke zu verwenden.

§ 29

يرسل المدير الأحكام اللازم نشرها في الجريدة الرسمية الاتحادية للوزارة المختصة. إذا لم يُنشر الحكم في الجريدة الرسمية بعد إعلانه، أو الإبلاغ عنه بثلاثة أشهر، يُطلع المدير الرؤساء والعضو المختص بالمهمة الإعلامية على ذلك.

§ 30

على الممثلين القضائيين للهيئات الدستورية إرسال الحكم للهيئات الدستورية مباشرة، حال الإعلان عنه.

§ 31

- (1) تُنشر أحكام الجمعية العامة وفقاً للبند 1 من المادة 16 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية وأحكام دائرة القضاة التي يصدرها أعضاء المحكمة على مسؤوليتهم الخاصة، في مجموعة مختارات أحكام المحكمة الدستورية الاتحادية بتصريح من المحكمة.
- (2) يجوز للجمعية العامة أو الهيئة القضائية استبعاد نشر أحد الأحكام من مجموعة الأحكام. لا بد من تدوين هذا القرار في السجلات.
- (3) إذا اتخذت الدائرة القضائية قراراً مهماً وفقاً للمواد 81 و93ب، أو 93ج من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، يجوز للهيئة القضائية بناء على طلبه إدراجه في مجموعة مختارات الأحكام.
- (4) تُنشر أسماء القضاة المشاركين في إصدار حكم ما مع مجموعة مختارات الأحكام.
- (5) تُختصر أسماء الأشخاص والشركات والأماكن عند النشر مبدئياً بالأحرف الأولى منها.
- (6) في حالة توفر فائض من مجموعة مختارات أحكام المحكمة الدستورية الاتحادية التي اعتمدها المحكمة للنشر، تُستخدم تلك الأحكام كمهام النقابة المهنية القضائية لأعضاء المحكمة الدستورية الاتحادية أو لأهداف غير ربحية.

§ 32

(1) Amtliche Informationen über ergangene Entscheidungen bedürfen der Billigung des berichterstattenden Mitglieds des Senats und des oder der Vorsitzenden und dürfen erst veröffentlicht werden, wenn anzunehmen ist, dass die Entscheidung den Prozessbeteiligten zugegangen ist.
(2) Entsprechendes gilt für Beschlüsse der Kammern.

§ 33

Beim Bundesverfassungsgericht besteht eine Dokumentationsstelle. Sie erfasst und dokumentiert verfassungsgerichtliche Entscheidungen und wesentliche sonstige Materialien. Die Mitglieder des Gerichts wirken bei der Auswahl und Auswertung von Dokumenten mit. Die Dokumente werden in einer gerichtsübergreifenden, allgemein zugänglichen Datenbank gespeichert. Die Dokumentationsstelle ist auch für die Archivierung sowie für das Bereitstellen von Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts im Internet zuständig.

§ 34

Entwürfe von Urteilen, Beschlüssen und Verfügungen, Arbeiten zu ihrer Vorbereitung und Dokumente, die Abstimmungen betreffen, sind nicht Bestandteil der Verfahrensakten. Sie sind in besonderem Umschlag zusammen mit den Akten aufzubewahren. Unbeschadet des § 35b Absatz 5 Satz 2 BVerfGG unterliegen sie nicht der Akteneinsicht.

§ 35

(1) Über die Akteneinsicht entscheidet der oder die Vorsitzende im Benehmen mit dem berichterstattenden Mitglied des Senats. Im Fall des § 63 Absatz 2 Buchstabe c entscheidet der Präsident. Über die Akteneinsicht bei Verfahren im Allgemeinen Register nach § 63 Absatz 1 entscheiden die gemäß § 65 Zuständigen.
(2) Nach Abschluss des Verfahrens kann Beteiligten (§ 20 BVerfGG) entsprechend § 35b Absatz 1 Satz 1 und 2 BVerfGG Akteneinsicht gewährt werden.

32 §

(1) لا بد من مصادقة العضو المختص بالمهمة الإعلامية في الدائرة القضائية، أو الرؤساء على المعلومات الرسمية عن الأحكام الصادرة، ولا يُسمح بنشره إلا بعد التأكد من إرساله للمشاركين في تلك العملية.
(2) يسري المذكور أنفاً على قرارات المجالس النيابية.

33 §

يوجد مركز توثيق في المحكمة الدستورية الاتحادية. وهو يُصدر أحكام المحكمة الدستورية والوثائق المهمة الخاصة بها ويوثقها. يتعاون أعضاء المحكمة في اختيار الوثائق وتقييمها. تُحفظ الوثائق في قاعدة بيانات عامة للمحكمة بيسهل الوصول إليها. يختص مركز التوثيق بتدوين أحكام المحكمة الدستورية وإعدادها على الإنترنت أيضاً.

34 §

لا تُعد مسودات الأحكام، والقرارات، والأوامر، وما يتم إنجازه لإعدادها، ووثائق الاقتراح جزءاً من ملفات القضايا. تُحفظ في ظرف خاص مع ملفات القضايا. عدم الاطلاع عليها لا يخل بالبند 2 من الفقرة 5 من المادة 35ب من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

35 §

(1) يحسم الرئيس بالتشاور مع العضو المختص بالمهمة الإعلامية في الدائرة القضائية مسألة الاطلاع على الملفات. يقرر الرئيس في الحالة ج من البند 2 من المادة 63. وتقرر الجهات المختصة وفقاً للمادة 65 ما يتعلق بالاطلاع على ملفات القضية في السجل العام وفقاً للبند 1 من المادة 63.
(2) يمكن منح حق الاطلاع على الملفات للمشاركين في القضية (المادة 20 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية) بعد إنهاء القضية وفقاً للبند 1، و2 من الفقرة 1 من المادة 35 ب من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

(3) Die Vorschriften des Bundesdatenschutzgesetzes über die Übermittlung personenbezogener Daten finden Anwendung.

§ 36

Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts sind vor der Übermittlung an Behörden, Gerichte oder private Dritte zu anonymisieren. Das Nähere regelt eine Anweisung des Präsidenten.

§ 37

(1) Die Verfahrensakte des Gerichts zu Senatsentscheidungen einschließlich der in § 34 genannten Schriftstücke können nach zehn Jahren an das Bundesarchiv abgegeben werden.

(2) Die Vernichtung von Verfahrensakten und von Schriftstücken nach § 34 ist nach 30 Jahren zulässig. Hiervon ausgeschlossen sind Verfahrensakte und Schriftstücke nach § 34 zu Entscheidungen, die seitens des Gerichts zur Veröffentlichung bestimmt wurden.

Titel 2

Zum Verfahren im Vertretungsfalle gemäß § 15 Absatz 2 Satz 2, § 19 Absatz 4 BVerfGG

§ 38

(1) In den Fällen des § 15 Absatz 2 Satz 2 und des § 19 Absatz 4 Satz 1 BVerfGG ordnet der oder die Vorsitzende des Senats, in dem der Vertretungsfall eingetreten ist, das Losverfahren an.

(2) Der oder die Vorsitzende des anderen Senats führt das Losverfahren durch. Die Mitglieder beider Senate werden von dem Losverfahren unterrichtet, zu dem ein Urkundsbeamter oder eine Urkundsbeamtin zugezogen wird. Eine Niederschrift über das Losverfahren wird zu den Akten des Verfahrens genommen. Das Ergebnis des Losverfahrens ist allen Mitgliedern des Gerichts mitzuteilen.

(3) تُطبق لوائح القانون الاتحادي لحماية البيانات عند نقل البيانات الشخصية.

36 §

يجب إبقاء أحكام المحكمة الدستورية الاتحادية سرية قبل أن تُرسل إلى الهيئات أو المحاكم أو الغير. يصدر الرئيس مرسومًا ينظم تفاصيل ذلك.

37 §

(1) يمكن تسليم ملفات القضية الخاصة بالمحكمة فيما يتعلق بأحكام الدائرة القضائية بما في ذلك الوثائق الكتابية الواردة في المادة 34 بعد عشر سنوات إلى الأرشيف الاتحادي.
(2) لا يجوز إعدام ملفات القضايا والوثائق الكتابية، إلا بعد مرور 30 عامًا وفقًا للمادة 34. ويُستثنى من ذلك ملفات القضايا -وفقًا للمادة 34- والوثائق الكتابية التي سبق أن قررت المحكمة نشرها.

الموضوع الثاني

إجراءات أحوال التمثيل وفقًا للفقرة 2 من البند 2 من المادة 15، والبند 4 من المادة 19 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

38 §

(1) ينظم رئيس/رؤساء الدائرة القضائية عملية الاقتراع، حيثما يكون التمثيل، وذلك في الحالات الواردة بالجملة 2 من البند 2 من المادة 15، والجملة 1 من البند 4 من المادة 19 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.
(2) يدير رئيس مجلس/رؤساء الدائرة القضائية الأخرى عملية الاقتراع. يُخبر أعضاء الدائرتين بموعد الاقتراع، ويُستدعى كاتب المحكمة في هذا الاقتراع. يُضاف محضر من هذا الاقتراع لملفات القضية. يجب إخبار جميع أعضاء المحكمة بنتيجة الاقتراع.

(3) يُسَّقِ الاقتراع ويُجرى وفقاً للبلد 2 من الفقرة 1 من المادة 15 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

الموضوع الثالث

الإجراءات داخل المجالس النيابية وفقاً للمادة 81 أ، والمواد من 93ب إلى 93د من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

§ 39

يتولى الرئيس ونائبه رئاسة المجالس النيابية، إذا كانا أعضاء فيها، وفيما عدا ذلك يتولى العضو الأقدم بين الحاضرين، وإذا تساوت مدة خدمة عضوين، يتولى الرئاسة أكبرهم سناً.

§ 40

(1) تبت المجالس النيابية في حدود صلاحياتها - عادة بناءً على اقتراح كتابي- في القضايا التي يختص أحد أعضائها بالمهمة الإعلامية. وإذا كان أحد الأعضاء ينتمي إلى أكثر من مجلس نيابي، تنظم الدائرة القضائية كيفية توزيع اختصاصات القضية التي يختص بها هذا العضو في القرار وفقاً للفقرة 2 من المادة 15أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

(2) إذا لم يصل مجلس النواب إلى قرار بالإجماع، تبت الدائرة القضائية في الحالات الواردة بالفقرة 2 من المادة 93د من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

(3) إذا رفضت الدائرة القضائية تسلّم إحدى الشكاوى الدستورية تصبح الطلبات المقدمة في القضية باطلة بناءً على إصدار مرسوم مؤقت.

§ 41

يحق للعضو المختص بالمهمة الإعلامية قبل إصدار قرار الدائرة القضائية سؤال من يحق لهم إبداء تصريحات أو الغير (المادة 82 وربطها بالمادتين 77 و 94 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية) عن آرائهم عن مدى موثوقية طلب مراقبة المعايير أو عدم قبول الشكاوى الدستورية (المادتان 81أ، و 93ب من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية) ويحق له التوجه بالالتماسات للمحاكم المذكورة في الفقرة 4 من المادة 82 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.

(3) Für die Anordnung und Durchführung des Losverfahrens gilt § 15 Absatz 1 Satz 2 BVerfGG entsprechend.

Titel 3

Zum Verfahren in den Kammern gemäß § 81a und §§ 93b bis 93d BVerfGG

§ 39

In den Kammern führen, soweit sie ihnen angehören, der Präsident und der Vizepräsident, im Übrigen das jeweils dienstälteste, bei gleichem Dienstalter das lebensälteste anwesende Mitglied den Vorsitz.

§ 40

(1) Im Rahmen ihrer Befugnisse entscheiden die Kammern – in der Regel auf Grund eines schriftlichen Votums – in den Verfahren, die einem ihrer Mitglieder als berichterstattendes Mitglied zugeteilt sind. Gehört ein Mitglied mehreren Kammern an, regelt der Senat in dem Beschluss nach § 15a Absatz 2 BVerfGG, wie sich die Zuständigkeit für die diesem zugeteilten Verfahren auf die Kammern verteilt.

(2) Kommt ein einstimmiger Beschluss der Kammer nicht zustande, entscheidet auch in den Fällen des § 93d Absatz 2 BVerfGG der Senat.

(3) Lehnt die Kammer die Annahme einer Verfassungsbeschwerde ab, werden die in dieser Sache gestellten Anträge auf Erlass einer einstweiligen Anordnung gegenstandslos.

§ 41

Das berichterstattende Mitglied kann bereits vor der Entscheidung der Kammer, ob ein Normenkontrollantrag unzulässig ist oder eine Verfassungsbeschwerde nicht angenommen wird (§§ 81a, 93b BVerfGG), Stellungnahmen der Äußerungsberechtigten (§ 82 in Verbindung mit §§ 77, 94 BVerfGG) oder Dritter einholen und sich mit Ersuchen an die in § 82 Absatz 4 BVerfGG genannten Gerichte wenden.

§ 42

Sind in einem Verfassungsbeschwerdeverfahren, das mit einem Nichtannahmebeschluss geendet hat, Akten des Gerichts, gegen dessen Entscheidung sich die Verfassungsbeschwerde gerichtet hat, beigezogen worden, so ist diesem Gericht bei der Rückgabe der Akten eine Abschrift des Beschlusses zu übersenden. Das gleiche gilt, wenn ein Verfassungsorgan oder eine Behörde auf ein entsprechendes Ersuchen um Äußerung zur Verfassungsbeschwerde eine Stellungnahme abgegeben hat oder wenn sich die Verfassungsbeschwerde gegen eine Entscheidung eines obersten Bundesgerichts gerichtet hat.

Titel 4

Zum Verfahren im Ausschuss gemäß § 14 Absatz 5 BVerfGG

§ 43

In den nach § 14 Absatz 5 BVerfGG zu bildenden Ausschuss wählt jeder Senat für die Dauer eines Geschäftsjahres zwei Mitglieder des Gerichts und deren Stellvertretung. Der Präsident wird im Vorsitz vom Vizepräsidenten vertreten, bei dessen Verhinderung vom dienstältesten, bei gleichem Dienstalder von dem lebensältesten Mitglied des Ausschusses.

§ 44

- (1) Die Vorsitzenden werden über alle verfahrenseinleitenden Anträge für ihren Senat unterrichtet. Dabei werden sie auf Zweifel, die Senatzuständigkeiten betreffen, hingewiesen. Sie führen gegebenenfalls eine Erörterung in ihrem Senat herbei.
- (2) Eine Sache kann an den anderen Senat abgegeben werden, wenn die Vorsitzenden und berichterstattenden Mitglieder beider Senate darüber einig sind.
- (3) Jedes Mitglied des Gerichts kann die Einberufung des Ausschusses beantragen. Der Ausschuss wird unverzüglich – in der Regel mit einer Ladungsfrist von vierzehn Tagen – einberufen. Dies gilt nicht, wenn der Senat die Beratung in der Sache begonnen hat.

42 §

عند استحضار ملفات محكمة ضمن إحدى قضايا الشكاوى الدستورية التي تُقرر رفضها، وكانت تلك الشكاوى الدستورية موجهة ضد قرار المحكمة، فيجب إرسال نسخة من القرار عند رد الملفات إلى المحكمة. ويسري المذكور آنفًا في حالة تقديم إحدى الهيئات الدستورية أو السلطات التماسًا للإدلاء برأيها في الشكاوى الدستورية، أو في حال أن كانت الشكاوى الدستورية موجهة ضد حكم محكمة اتحادية عليا.

الموضوع الرابع

إجراءات اللجان وفقًا للفقرة 5 من المادة 14 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

43 §

تختار كل دائرة قضائية عضوين من أعضاء المحكمة وممثليهما لمدة سنة مالية في اللجنة المقرر تكوينها وفقًا للفقرة 5 من المادة 14 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية. ينوب نائب الرئيس عن الرئيس في تولي الرئاسة، وفي حالة تعذر نائب الرئيس ينوب العضو الأقدم، وإذا تساوى عضوان في مدة الخدمة، ينوب العضو الأكبر سنًا.

44 §

- (1) يُعلم الرؤساء بكل طلبات دعاوى الخاصة بمجلسهم. على أن يُنبهوا في حال وجود تحفظات على اختصاصات الدوائر القضائية. يُناقش الأمر في الدائرة القضائية الخاصة بهم إذا اقتضى الأمر.
- (2) يمكن إسناد قضية ما إلى هيئة قضائية أخرى، إذا اتفق رئيسا الهيئة وعضواها المختصان بالمهمة الإعلامية على ذلك.
- (3) يحق لكل عضو من أعضاء المحكمة دعوة اللجنة لعقد اجتماع. تعقد اللجنة الاجتماع فورًا، عادةً في غضون مهلة أربعة عشر يومًا من الاستدعاء. ولا يسري ذلك، إذا كانت الهيئة القضائية قد بدأت المشاورة في القضية.

§ 45

Der Präsident bestellt aus den Mitgliedern des Ausschusses je ein berichterstattendes Mitglied aus jedem Senat. Diese können gemeinsam oder getrennt vor der Sitzung ein schriftliches Votum zur Zuständigkeitsfrage abgeben.

§ 46

Die Beschlüsse des Ausschusses werden von dem oder der Vorsitzenden in einem Aktenvermerk festgehalten. Sie werden nicht begründet. Sie werden allen Mitgliedern des Gerichts mitgeteilt und zu den Akten des Verfahrens gebracht.

Titel 5

Zum Verfahren im Plenum gemäß § 16 BVerfGG

§ 47

- (1) Der Senat, der in einer Rechtsfrage von der in einer Entscheidung des anderen Senats oder des Plenums enthaltenen Rechtsauffassung abweichen will, ruft das Plenum durch Senatsbeschluss an.
- (2) Die Anrufung des Plenums entfällt, wenn der Senat, von dessen Entscheidung abgewichen werden will, auf Anfrage erklärt, dass er an seiner Rechtsauffassung nicht festhalte.

§ 48

- (1) Zur Vorbereitung der Entscheidung des Plenums benennen die Vorsitzenden der Senate jeweils ein berichterstattendes Mitglied. Diese legen spätestens zehn Tage vor der Plenarsitzung ein Votum vor.
- (2) Der Beschluss des Plenums ist zu begründen. Er ist ebenso wie Entscheidungen der Senate zu behandeln.

45 §

يُعين الرئيس من أعضاء اللجنة عضوًا يختص بالمهمة الإعلامية لكل دائرة قضائية. ويمكن أن يقدم هؤلاء الأعضاء معًا أو كل على حدة اقتراحًا كتابيًا عن موضوع الاختصاص.

46 §

يحفظ الرئيس/ الرؤساء قرارات اللجنة في مذكرة. ولا تُبَرَّر تلك القرارات. يُبلِّغ بها أعضاء المحكمة كافة، وتُرفَق مع ملفات القضية.

الموضوع الخامس

إجراءات الجمعية العامة وفقًا للمادة 16 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

47 §

- (1) إذا أرادت دائرة قضائية في قضية ما مخالفة الرأي القانوني لحكم دائرة قضائية أخرى أو جمعية عمومية أخرى، تُبلِّغ الجمعية العمومية تلك بذلك عن طريق قرار الدائرة القضائية.
- (2) ولا يعد هذا الإبلاغ ضروريًا إذا أوضحت الدائرة القضائية التي يعتزم مخالفة حكمها، أنه لم تعد متمسكة برأيها القانوني.

48 §

- (1) يعين رؤساء الدوائر القضائية عضوًا يختص بالمهمة الإعلامية لكل دائرة قضائية لصياغة حكم الجمعية العامة. ويقدم هؤلاء الأعضاء اقتراحًا قبل الجلسة العامة بمدة لا تقل عن عشرة أيام.
- (2) لا بد من تبرير قرار الجمعية العامة. وله نفس تأثير قرارات الدوائر القضائية.

Titel 6
Zum Verfahren im Plenum gemäß § 105 BVerfGG

§ 49

(1) Der Antrag auf Einleitung des Verfahrens gemäß § 105 Absatz 1 BVerfGG kann gestellt werden von mindestens sechs Mitgliedern des Gerichts, im Falle des § 105 Absatz 1 Nummer 1 BVerfGG auch vom Präsidenten und vom Vizepräsidenten gemeinsam.
(2) Der Antrag samt Begründung wird allen Mitgliedern des Gerichts in vertraulicher Form gegen Empfangsbestätigung mitgeteilt.

§ 50

Dem Mitglied des Gerichts, gegen das sich der Antrag richtet, ist Gelegenheit zu geben, sich zum Antrag schriftlich und mündlich vor dem Plenum zu äußern.

§ 51

Der Beschluss auf Einleitung des Verfahrens bedarf der Zustimmung von mindestens acht Mitgliedern des Gerichts. Das Plenum berät und beschließt in Abwesenheit des oder der Betroffenen. Der Beschluss wird nicht begründet; er wird von den mitwirkenden Richterinnen und Richtern unterschrieben und anschließend dem oder der Betroffenen eröffnet.

§ 52

Nach Einleitung des Verfahrens bestellt das Plenum ein Mitglied zur Führung der Untersuchung aus seiner Mitte. Dieses hört den oder die Betroffene und führt die erforderlichen Ermittlungen durch; zu Beweiserhebungen sind Betroffene zu laden. Über das Ergebnis der Untersuchung berichtet es dem Plenum schriftlich und in der mündlichen Verhandlung; der Bericht schließt mit einem Vorschlag für die Entscheidung. Von der Beratung und Beschlussfassung ist dieses Mitglied des Gerichts ausgeschlossen.

الموضوع السادس

إجراءات الجمعية العامة وفقًا للمادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

49 §

(1) لا يقدم طلب فتح القضية إلا من ستة أعضاء على الأقل، وفقًا للفقرة 1 من المادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، ويمكن أن يقدم هذا الطلب أيضًا الرئيس ونائبه معًا كما هو وارد في الحالة رقم 1 من الفقرة 1 من المادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.
(2) يُرسل الطلب وأسبابه لجميع أعضاء المحكمة سرًا مقابل إيصال تسلّم.

50 §

يجب إعطاء فرصة للعضو الذي قدم الطلب ضده، للرد على هذا الطلب شفهيًا وكتابيًا أمام الجمعية العامة.

51 §

لا بد من موافقة ثمانية أعضاء من المحكمة على الأقل لفتح القضية. تتشاور الجمعية العامة وتقرر في حالة غياب المعنيين بالأمر. لا يُبرر القرار، ويوقع عليه القضاة المشاركون في القضية، ثم يُفتح للمعنيين به فيما بعد.

52 §

تعين الجمعية العامة أحد أعضائها لإجراء التحقيق بعد فتح القضية. يستمع هذا العضو للمعنيين بالأمر ويُجري التحريات اللازمة، وعلى المعنيين بالأمر تقديم الأدلة. ويخبر العضو الجمعية العامة كتابيًا وفي الجلسة الشفهية عن نتيجة التحقيق، وينتهي تقريره بمقترح للحكم. يُستبعد هذا العضو من التشاور واتخاذ القرار.

§ 53

Die mündliche Verhandlung findet unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt. Auf Antrag des oder der Betroffenen kann die Öffentlichkeit zugelassen werden.

§ 54

(1) Das Verfahren auf einen Antrag nach § 105 Absatz 1 BVerfGG ist einzustellen, wenn das Mitglied des Gerichts, gegen das sich der Antrag richtet, gemäß § 12 BVerfGG aus dem Amt entlassen ist oder wegen Ablaufs der Amtszeit oder auf Antrag (§ 98 Absatz 1, Absatz 2 Nummer 2 BVerfGG) in den Ruhestand tritt.

(2) Das Verfahren ist auch einzustellen, wenn der Antrag vor einem Beschluss nach § 105 Absatz 4 BVerfGG zurückgenommen wird, es sei denn, dass das Plenum beschließt, es einzuleiten oder fortzusetzen.

Titel 7

Zum Verfahren bei Abgabe eines Sondervotums gemäß § 30 Absatz 2 BVerfGG

§ 55

(1) Das Sondervotum, in dem ein Mitglied des Senats eine in der Beratung vertretene abweichende Meinung zu der Entscheidung oder deren Begründung niederlegt, muss binnen drei Wochen nach Fertigstellung der Entscheidung dem oder der Vorsitzenden des Senats vorliegen. Der Senat kann diese Frist verlängern.

(2) Wer beabsichtigt, ein Sondervotum abzugeben, hat dies dem Senat mitzuteilen, sobald es der Stand der Beratungen ermöglicht.

(3) Wird das Sondervotum zu einem Urteil abgegeben, so geben dies die Vorsitzenden bei der Verkündung bekannt. Im Anschluss daran kann die Richterin oder der Richter den wesentlichen Inhalt des Sondervotums mitteilen.

(4) Das Sondervotum wird zusammen mit der Entscheidung bekanntgemacht.

53 §

تُجرى الجلسة الشفهية سرًا. يُسمح بالإعلان للرأي العام بناءً على طلب المعنيين بالأمر.

54 §

(1) تتوقف الإجراءات بناءً على طلب وفقاً للفقرة 1 من المادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، إذا كان العضو الموجه ضده الطلب قد أُقيل من منصبه وفقاً للمادة 12 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية أو انتهت مدة خدمته، أو تقاعد بناءً على طلبه (رقم 2 من الفقرة 2، والفقرة 1 من المادة 98).

(2) تُوقف القضية أيضًا إذا جرى التنازل عن الطلب قبل إصدار قرار ما وفقاً للفقرة 4 من المادة 105 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، وللجمعية العامة أن تقرر فتح القضية أو استكمالها.

الموضوع السابع

إجراءات الإدلاء برأي معارض وفقاً للفقرة 2 من المادة 30 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

55 §

(1) إذا أراد أحد أعضاء الدائرة القضائية تقديم رأي مخالف لقرار ما أو حثياته في أثناء التشاور، فعليه تقديمه للرئيس/ الرؤساء في غضون ثلاثة أسابيع من إصدار الحكم. ويحق للدائرة القضائية زيادة هذه المهلة.

(2) على من يعترض إبداء رأي معارض، إخبار الدائرة القضائية به، حالما يفتح مجال للتشاور.

(3) في حال تقديم رأي معارض عن حكم ما، يعلن ذلك الرؤساء عند النطق بالحكم. يمكن أن يُفصح القاضي عن مضمون الرأي المعارض.

(4) يُعلن الرأي المعارض مع الحكم.

(5) Das Sondervotum ist in der Sammlung der Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts im Anschluss an die Entscheidung namentlich gekennzeichnet zu veröffentlichen.

(6) Für Sondervoten zu Entscheidungen des Plenums gelten die vorstehenden Bestimmungen entsprechend.

Titel 8 Zum Verfahren im Plenum gemäß § 7a BVerfGG

§ 56

Jedes Mitglied des Gerichts kann Vorschläge für die Entschließung des Plenums gemäß § 7a BVerfGG machen. Sie sind spätestens eine Woche vor der Sitzung des Plenums einzureichen und zu begründen; dabei ist mitzuteilen, ob die Vorgeschlagenen mit der Nominierung im Plenum einverstanden sind. Von der Einhaltung der Vorschlagsfrist kann im Einverständnis aller anwesenden Mitglieder des Gerichts abgesehen werden.

§ 57

(1) Über die Wahlvorschläge wird nach Abschluss der Aussprache geheim abgestimmt. Die Beschlussfähigkeit richtet sich nach § 7a Absatz 2 Satz 3 in Verbindung mit § 16 Absatz 2 BVerfGG.

(2) Im ersten Wahlgang wird unter Verwendung von Stimmzetteln abgestimmt, auf denen die Vorschläge in alphabetischer Folge aufgeführt sind. Jedes Mitglied des Gerichts hat so viele Stimmen, wie Vorschläge zu machen sind. Gewählt ist, wer mindestens die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten hat, und zwar in der Reihenfolge, die sich aus der Stimmenzahl ergibt.

(3) Bleibt der erste Wahlgang ganz oder teilweise erfolglos, so wird einzeln in gesonderten Wahlgängen mit Stimmzetteln gewählt, auf die die Wahlberechtigten nur einen Namen setzen. Der Wahlakt wird so lange wiederholt, bis eine Mehrheit der abgegebenen Stimmen für einen Vorschlag vorliegt; bei jeder Wiederholung scheidet aus, wer im vorangegangenen Wahlgang die wenigsten Stimmen erhalten hat.

(5) يُعلن الرأي المعارض ضمن مجموعة أحكام المحكمة الدستورية الاتحادية، إثر الحكم الذي يتعلق به.
(6) تسري الأحكام السابقة على الآراء المعارضة لأحكام الجمعية العامة.

الموضوع الثامن

إجراءات الجمعية العامة وفقاً للمادة 7 أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

56 §

يجوز لكل عضو من أعضاء المحكمة تقديم مقترحات لقرار الجمعية العامة، وفقاً للمادة 7 أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، على أن تُقدّم تلك المقترحات وتُبرّر في غضون مدة أقصاها أسبوع قبل جلسة الجمعية العامة مع إعلان مدى تماشي المقترحات مع ترشيحات الجمعية العامة. يمكن التفاوضي عن الالتزام بمهلة الاقتراح في حال موافقة جميع أعضاء المحكمة الحاضرين.

57 §

(1) يُجرى اقتراح سري عن مقترحات الانتخابات، بعد إنهاء المداولة. تخضع صلاحيات اتخاذ القرار للبند 3 من الفقرة 2 من المادة 7 أ مع الفقرة 2 من المادة 16 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية.
(2) يُجرى التصويت في الاقتراح الأول باستخدام بطاقات انتخاب قد رتبت عليها كل المقترحات بالترتيب الأبجدي. يضع كل عضو من أعضاء المحكمة العديد من الأصوات والمقترحات. يجري اختيار من يحصل على أغلبية الأصوات المقدمة، وذلك وفقاً للترتيب الذي تُسفر عنه البطاقات الانتخابية.
(3) إذا لم ينجح الاقتراح الأول كلياً أو جزئياً، يتم اختيار اقتراحات معينة في عملية اقتراح خاص ببطاقات انتخاب، ويحق للمشاركين في هذا الاقتراح اختيار اسم واحد فقط. يُكرّر إجراء الانتخاب إلى أن يحوز اقتراح ما على أغلبية الأصوات المقدمة، وعلى أن يستبعد من يحصل على أقل الأصوات عند تكرار عملية الاقتراح.

§ 58

(1) Führt die Wahl nach § 57 nicht zu einer genügenden Zahl von Vorschlägen, so werden die weiteren Vorschläge in einer neuen Wahl ermittelt. Diese soll in der zweiten Kalenderwoche nach Abschluss des früheren Wahltermins stattfinden. Dazu können neue Personen benannt oder bisher Benannte erneut vorgeschlagen werden; die Frist des § 56 Satz 2 verkürzt sich auf drei Tage. Das Plenum kann beschließen, dass in der neuen Wahl nur nach Maßgabe des § 57 Absatz 3 abgestimmt wird.

(2) Werden im Fall des Absatzes 1 Satz 1 noch in der Sitzung Vorschläge für die neue Wahl gemacht, so kann mit den Stimmen aller anwesenden Mitglieder des Gerichts beschlossen werden, dass die neue Wahl sofort durchgeführt wird. Werden lediglich Personen vorgeschlagen, die bereits früher benannt waren, so kann der Beschluss mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder des Gerichts gefasst werden.

Titel 9

Zum Verfahren in der Beschwerdekammer gemäß § 97c BVerfGG

§ 59

(1) Das Plenum beruft jedes Jahr je ein Mitglied des Gerichts aus jedem Senat und für dieses jeweils eine Vertretung für die Dauer von zwei Jahren in die Beschwerdekammer. Eine unmittelbar anschließende Wiederwahl ist unzulässig. Präsident oder Vizepräsident können in der Beschwerdekammer nicht mitwirken.

(2) Für die erste im Jahre 2012 beginnende Amtsperiode bestimmt das Plenum aus jedem Senat je ein Mitglied des Gerichts, dessen Amtsdauer in der Beschwerdekammer drei Jahre beträgt; das gilt auch für die als deren Vertretung vorgesehenen beiden Mitglieder des Gerichts.

§ 60

Ist ein Kammermitglied nach § 97c Absatz 2 BVerfGG von der Mitwirkung ausgeschlossen oder aus sonstigen Gründen verhindert, tritt an seine Stelle das vom Plenum zur Vertretung dieses Kammermitglieds bestimmte Mitglied des Gerichts. Ist auch dieses verhindert, erfolgt die Vertretung durch das

58 §

(1) إذا لم يسفر الانتخاب وفقاً للمادة 57 عن عدد كاف من المقترحات، تستخدم الاقتراحات الأخرى في انتخابات جديدة. ويجب إجراء ذلك في الأسبوع الثاني بعد انقضاء الموعد الأول للانتخابات. ويمكن اقتراح تعيين أشخاص جدد أو إعادة ترشيح المعينين فعلياً على أن تحدد المهلة الواردة في البند 2 من المادة 56 لتصبح ثلاثة أيام فقط. يمكن أن تقرر الجمعية العامة أن يسري التصويت في الانتخابات وفقاً للمعيار الوارد بالفقرة 3 من المادة 57.

(2) إذا كانت هناك المزيد من المقترحات المقدّمة للانتخابات الجديدة وفقاً لحالة البند 1 من الفقرة 1، يمكن إقرار إجراء الانتخابات الجديدة فوراً حال موافقة جميع أعضاء المحكمة الحاضرين. إذا اقترحت أسماء بعض الأشخاص الذين كان قد سبق تعيينهم، يمكن اتخاذ القرار برأي أغلبية أكثر من ثلثي أعضاء المحكمة الحاضرين.

الموضوع التاسع

الإجراءات في هيئة محكمة الاستئناف وفقاً للمادة 97ج من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية

59 §

(1) تعين الجمعية العامة كل عام في هيئة محكمة الاستئناف ممثلاً لمدة عامين عن كل عضو محكمة من كل دائرة قضائية. ولا يمكن التعويل على إعادة الانتخابات مباشرة فيما بعد. لا يجوز للرئيس أو نائبه المشاركة في قرار هيئة محكمة الاستئناف.

(2) تحدد الجمعية العامة التابعة لكل دائرة قضائية عضواً من المحكمة للمنصب الذي ظهر أول مرة في عام 2012 وتبلغ مدته ثلاث سنوات؛ وهذا ما ينطبق أيضاً على عضوي المحكمة وممثليهم.

60 §

في حالة استبعاد أحد أعضاء الدائرة القضائية عن المشاركة وفقاً للبند 2 من المادة 97 د من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، أو تعذر عليه ذلك لأسباب أخرى، ينوب عنه عضو المحكمة الذي عينته الجمعية العامة لتمثيله

dienstälteste Mitglied aus dem Senat, dem das Kammermitglied angehört. Das gilt für die verbleibende Amtszeit auch, falls ein Mitglied der Beschwerdekammer aus dem Gericht ausscheidet.

§ 61

Den Vorsitz in der Beschwerdekammer führt deren dienstältestes Mitglied.

§ 62

(1) Eine Stellungnahme nach § 97d Absatz 1 BVerfGG ist in der Regel erst nach Aufforderung durch das berichterstattende Mitglied der Beschwerdekammer vorzulegen. Es kann die Akten des Ausgangsverfahrens beiziehen, soweit die Akteneinsicht nicht nach § 34 ausgeschlossen ist.

(2) Über die Akteneinsicht der Beteiligten entscheidet der oder die Vorsitzende der Beschwerdekammer im Einvernehmen mit dem berichterstattenden Mitglied.

Titel 10

Über das Allgemeine Register (AR) des Bundesverfassungsgerichts

§ 63

(1) Eingaben an das Bundesverfassungsgericht, die weder eine Verwaltungsangelegenheit des Gerichts betreffen noch nach den Vorschriften des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht statthaft sind, werden im Allgemeinen Register (AR) erfasst und als Justizverwaltungsangelegenheit bearbeitet. Hierzu rechnen insbesondere:

a) Anfragen zur Rechtsprechung des Bundesverfassungsgerichts sowie zu anhängigen oder abgeschlossenen Verfahren,

في هذه الدائرة القضائية. وفي حالة التعذر، ينوب عنه أقدم عضو قضائي ينتمي إلى الدائرة القضائية. ويسري هذا في أثناء مدة العمل المتبقية، إذا أُقيل أحد أعضاء هيئة محكمة الاستئناف من المحكمة.

61 §

يتولى العضو الأقدم رئاسة هيئة محكمة الاستئناف.

62 §

(1) يُسَمَح بالإبداء بالرأي وفقاً للفقرة 1 من المادة 97 من قانون المحكمة الدستورية العليا عادةً بناءً على طلب عضو هيئة محكمة الاستئناف المختص بالمهمة الإعلامية. يمكن إرفاق ملفات الدعوى الأصلية، ما لم يُحظَر الإطلاع على الملفات وفقاً للمادة 34.

(2) يحسم رئيس هيئة محكمة الاستئناف بالتشاور مع العضو المختص بالمهمة الإعلامية مسألة إطلاع المشاركين على الملفات.

الموضوع العاشر

السجل العام للمحكمة الدستورية الاتحادية

63 §

(1) تُسَجَّل مدخلات المحكمة الدستورية الاتحادية، التي لا تتعلق بالأمور الإدارية للمحكمة وولا يسمح بها وفقاً للوائح قانون المحكمة الدستورية الاتحادية، في السجل العام، وتُعامل بوصفها شؤون إدارية قضائية. ويُعد منها على وجه التحديد:

أ) طلبات الأحكام القضائية في المحكمة الدستورية الاتحادية، وطلبات القضايا المُعلَّقة أو المنتهية.

b) Eingaben, mit denen weder ein bestimmter Antrag verfolgt noch ein Anliegen geltend gemacht wird, für das eine Zuständigkeit des Bundesverfassungsgerichts besteht.

(2) Im Allgemeinen Register können auch registriert werden:

a) Verfassungsbeschwerden, bei denen eine Annahme zur Entscheidung (§ 93a BVerfGG) nicht in Betracht kommt, weil sie offensichtlich unzulässig sind oder unter Berücksichtigung der Rechtsprechung des Bundesverfassungsgerichts offensichtlich keinen Erfolg haben können,

b) sonstige offensichtlich unzulässige Verfahrensanträge,

c) Verfahren, bei denen sich die Senatszuständigkeit nicht alsbald klären lässt.

§ 64

(1) Die Entscheidung darüber, ob ein Vorgang in das Allgemeine Register einzutragen ist, treffen die Vorsitzenden des jeweiligen Senats. Sie können die Entscheidungsbefugnis allgemein auf die gemäß § 16 zur Postauszeichnung berufenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter übertragen.

(2) Ein gemäß § 63 Absatz 2 Buchstabe a im Allgemeinen Register eingetragener Vorgang ist in das Verfahrensregister zu übertragen, wenn nach Unterrichtung über die Rechtslage eine richterliche Entscheidung begehrt wird.

(3) Soll ein Vorgang aus dem Allgemeinen Register in das Verfahrensregister übertragen werden, so ist er der Referentin oder dem Referenten für das Allgemeine Register zuzuleiten.

(4) Die Akten zu den im Allgemeinen Register eingetragenen Verfahren, die nicht in ein Verfahrensregister übertragen worden sind, werden nach Maßgabe des § 35b Absatz 7 BVerfGG fünf Jahre nach der letzten die Sache betreffenden Verfügung vernichtet. Die Vorgänge, die vor Inkrafttreten dieser Regelung eingegangen sind, werden grundsätzlich zehn Jahre nach Eingang vernichtet.

(ب) المدخلات التي لم تُطلب ولم يسر بموجبها مطلب ما يندرج تحت اختصاصات المحكمة الدستورية الاتحادية.

(2) ويمكن تسجيل ما يلي في السجل العام أيضاً:

(أ) الشكاوى الدستورية التي لا يمكن قبولها (المادة 93 أ من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية)، لأنها غير مشروعة ظاهرياً، أو لا يمكن إجراؤها مراعاةً لأحكام القضاء الخاصة بالمحكمة الدستورية الاتحادية،

(ب) اقتراحات الإجراءات غير المشروعة ظاهرياً،

(ج) القضايا التي تأخر إعلام الهيئة القضائية باختصاصها بها.

§ 64

(1) يصدر رؤساء الهيئات القضائية القرار بشأن تسجيل ملف ما في السجل العام من عدمه. يمكنهم إسناد صلاحية اتخاذ القرار للموظفين المُعيَّنين شرفياً وفقاً للمادة 16.

(2) تُنقل الملفات المسجلة في السجل العام وفقاً للفقرة 2 أ من المادة 63 لسجل الإجراءات، عند المطالبة بتوضيح الوضع القانوني والحكم القضائي.

(3) عند لزوم نقل أحد الملفات من السجل العام لسجل الإجراءات، يُحال الأمر إلى مستشار السجل العام.

(4) يجري التخلص من ملفات القضايا المسجلة في السجل العام التي لم تُنقل لسجل الإجراءات، بعد خمس سنوات من إصدار آخر أمر يتعلق بالقضية، وذلك عملاً بالفقرة 7 من المادة 35 ب من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية. يجري التخلص من الملفات التي أُدخلت قبل سريان تلك الأحكام مبدئياً، بعد عشر سنوات من إدخالها.

§ 65

Für das Allgemeine Register handelt die Abteilungsleitung „Justizverwaltung“ im Auftrag des Gerichts. Sie wird durch zeichnungsbefugte Referentinnen und Referenten für das Allgemeine Register unterstützt, die die Befähigung zum Richteramt haben müssen.

Titel 11 Schlussvorschriften

§ 66

Mitglieder des Gerichts im Sinne dieser Geschäftsordnung sind auch Richterinnen und Richter, die nach Ablauf ihrer Amtszeit ihre Amtsgeschäfte fortführen (§ 4 Absatz 4 BVerfGG).

§ 67

Die Richterinnen und Richter tragen in der mündlichen Verhandlung eine Robe mit Barett.

§ 68

Das Geschäftsjahr des Bundesverfassungsgerichts ist das Kalenderjahr.

§ 69

- (1) Die Arbeit des Bundesverfassungsgerichts wird statistisch erfasst.
- (2) Die Geschäftslast des Gerichts wird monatlich in einer Statistik und am Ende des Geschäftsjahres in einer Gesamtstatistik dargestellt.

65 §

تكلف المحكمة رئاسة قسم "إدارة القضاء" بالتصرف باسم السجل العام. ويساعده مستشار مخول بالتوقيع أمام السجل العام، ولا بد من تمتعه بصلاحيات منصب القاضي.

الموضوع الحادي عشر اللوائح الختامية

66 §

تنص اللائحة الداخلية هذه على اعتبار القضاة المواصلين لمهام منصبهم بعد انقضاء مدة خدمتهم من أعضاء المحكمة (الفقرة 4 من المادة 4 من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية).

67 §

يرتدي القضاة الروب والقبعة الخاصة بذلك المنصب في أثناء إجراء الجلسة الشفهية.

68 §

السنة المالية للمحكمة الدستورية الاتحادية هي السنة الميلادية.

69 §

- (1) يُسجّل عمل المحكمة الدستورية الاتحادية تسجيلًا إحصائيًا.
- (2) يتم إحصاء ما أنجزته المحكمة شهريًا، كما يتم أيضًا إحصاء ما أنجزته المحكمة خلال السنة.

§ 70

Unbeschadet des § 19 ist das Gerichtsgebäude während einer mündlichen Verhandlung und einer Urteilsverkündung sowie auf besondere Anordnung des Präsidenten zu beflaggen.

§ 71

- (1) Der Antrag auf Änderung der Geschäftsordnung kann von jedem Mitglied des Gerichts gestellt werden. Der Antrag ist schriftlich zu stellen. Er muss die formulierte Textänderung und eine Begründung enthalten.
- (2) Zwischen Antrag und Beschlussfassung im Plenum soll mindestens eine Frist von einem Monat liegen.
- (3) Im Verteidigungsfall (Artikel 115a Absatz 1, Artikel 115g GG) kann die Geschäftsordnung mit der Mehrheit der anwesenden Richterinnen und Richter geändert werden, wenn dies zur Erhaltung der Arbeitsfähigkeit des Gerichts erforderlich ist.
- (4) Tritt eine Präsidentin, eine Vizepräsidentin oder eine Direktorin ihr Amt an, wird die Geschäftsordnung sprachlich entsprechend neu gefasst.

§ 72

Die Geschäftsordnung ist im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen.

§ 73

Diese Geschäftsordnung tritt am Tag nach der Bekanntmachung in Kraft; gleichzeitig tritt die Geschäftsordnung des Bundesverfassungsgerichts vom 15. Dezember 1986 (BGBl. I S. 2529), zuletzt geändert durch Artikel 1 der Bekanntmachung von Änderungen der Geschäftsordnung des Bundesverfassungsgerichts vom 7. Januar 2002 (BGBl. I S. 1171), außer Kraft.

Schlussformel

Der Präsident des Bundesverfassungsgerichts

70 §

توضع الأعلام خارج مبنى المحكمة في أثناء الجلسة الشفهية، أو إعلان الحكم، وكذلك عند إصدار الرئيس مرسومًا خاصًا بما لا يخل بالمادة 19.

71 §

- (1) يجوز لكل عضو من أعضاء المحكمة تقديم طلب لتعديل اللائحة الداخلية. على أن يُقدم طلب كتابي بذلك، يتضمن صياغة تعديل النص، وحيثيات التعديل.
- (2) لا يُمكن إصدار القرار في الجمعية العامة قبل مهلة مدتها شهر على الأقل من تقديم الطلب.
- (3) يمكن تعديل اللائحة الداخلية برأي أغلبية القضاة الحاضرين، في حالة الدفاع (الفقرة 1 من المادة 115أ، والمادة 115ز من قانون المحكمة الدستورية الاتحادية)، إذا اقتضى ذلك الحفاظ على قدرة المحكمة.
- (4) تعاد صياغة اللائحة الداخلية، إذا تولت سيدة منصب الرئيس أو نائب الرئيس أو منصب المدير.

72 §

تعلن اللائحة الداخلية في الجريدة الرسمية الاتحادية.

73 §

تسري اللائحة الداخلية في يوم إعلانها، وفي الوقت ذاته تبطل اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية المؤرخة في 15 ديسمبر/ كانون الأول 1986 (الجريدة الرسمية الاتحادية (I S. 2529)، المُعنَّله بموجب المادة 1 من إعلان تعديلات اللائحة الداخلية للمحكمة الدستورية الاتحادية في 07 يناير/ كانون الثاني 2002 (الجريدة الرسمية الاتحادية I S. 1171).

الصيغة النهائية

رئيس المحكمة الدستورية الاتحادية